



ПОДПИСЫ К ЦВЕТНЫМ ИЛЛЮСТРАЦИЯМ

Вклейка между стр. 32 и 33

К стр. 35. «Стекло превращается в какой-то туман! Сквозь него ничего не стоит пройти!» С этими словами Алиса оказалась на камине, сама не зная как. Недолго думая, она прошла сквозь зеркало.

К стр. 39. Алиса понаблюдала за тем, как Белый Король медленно и с трудом перелезает с перекладины на перекладину решётки, и наконец не выдержала: «Давай я тебе помогу, хочешь?»

Вклейка между стр. 64 и 65

К стр. 49. Алиса зашагала по тропинке, твёрдо намеренная идти вперёд. Несколько минут всё шло хорошо, как вдруг тропинка сделала резкий поворот и «встрянула» (так потом рассказывала Алиса). В следующую секунду девочка обнаружила, что входит в дом.

К стр. 61–63. Королева неслась так быстро, что Алиса едва поспевала за ней и даже вообразила, что с неё сейчас сдует волосы. Казалось, они летели по воздуху, едва касаясь земли ногами.

Вклейка между стр. 80 и 81

К стр. 73. Козёл, сидящий рядом с господином в белом, сказал: «Дорогу в билетную кассу надо знать назубок!» Другие пассажиры кричали: «Отправить её почтой!», «Телеграфировать её!», «Пусть она тащит поезд до места назначения!» и тому подобное.

К стр. 79–81. «Посмотри вон в тот куст, — сказал Комар. — Там Стреконок, раскачавшись на своих салазках, прыгает с ветки на ветку. У Ром-бабочки тело — из воздушной сдобы, крылышки — из листочков падубы, а голова — вымоченная в роме изюминка, которую поджигают для эффекта. У тебя под ногами ползает Бутерблошка. Её крылышки — ломтики хлеба, а вместо головы у неё кусочек сахара».

Вклейка между стр. 96 и 97

К стр. 97. «Допустим, будут семь девиц в семь мётел целый год мести песок. Сия артель хоть что-то разметёт?»

К стр. 99. «Ах, что вы! — Устрицы кричат (их лица стали серы.) — Употреблять на ужин дам негоже, кавалеры!»

Вклейка между стр. 112 и 113

К стр. 107. Дрожащим пальцем Тилибом указывал на белый предмет, лежащий под деревом. «Это всего лишь погремушка», — сказала Алиса. Между тем Тилибум попытался сложить зонтик и при этом спрятаться в нём.



К стр. 115. Алиса поймала шаль и огляделась в поисках её хозяйки: через секунду она увидела, как по дороге с диким взглядом и широко раскинув руки, словно крылья в полёте, несётся Белая Королева.

Вклейка между стр. 128 и 129

К стр. 119. Наклеив на палец кусок пластыря, Королева сказала: «Сейчас в тюрьме сидит Королевский Гонец, отбывает наказание».

К стр. 131. На время Алиса позабыла про Овцу с её вязаньем; перегнувшись через борт лодки, она азартно, с горящими глазами рвала столь милые её сердцу тростинки аира и собирала их вместе.

Вклейка между стр. 144 и 145

К стр. 141. Шалаяй-Валяй наклонился вперёд и протянул Алисе руку (казалось, ещё чуть-чуть, и он свалится со стены). Девочка следила за ним с тревогой. «Если он улыбнётся ещё шире, — подумала она, — то уголки рта сойдутся у него на затылке, и тогда я не знаю, что станется с его головой! Боюсь, она отвалится!»

К стр. 149 и 45. «Не разъясните ли вы мне смысл стихотворения „Верлиока“»? ... «Раз и два, раз и два — окровилась трава: он пронзил Верлиоку мечом».

Вклейка между стр. 192 и 193

К стр. 167. «Лев повёл с Единорогом за корону жаркий бой, через город по дорогам гнал его перед собой».

К стр. 195. Рыцарь вывалился из седла, угодив вниз головой в глубокую канаву. Алиса подбежала к канаве и стала высматривать его на дне. Она по-настоящему испугалась.

Вклейка между стр. 224 и 225

К стр. 209. Через пару шагов Алиса оказалась на берегу ручья и уже собралась его перепрыгнуть, как вдруг позади себя услышала глубокий вздох. «Там кому-то очень плохо», — подумала она и с тревогой оглянулась. На земле сидел, прислонившись к дереву, какой-то глубокий старика — вот только лицом он напоминал скорее шершня, чем человека. Он съёжился и дрожал, будто от лютого холода.

К стр. 237. Алиса стояла перед арочным входом, над которым большими буквами было написано «КОРОЛЕВА АЛИСА». Дверь приоткрылась; на секунду из неё высунулось существо с длинным клювом, которое прокричало: «До последующей недели приёма нет!» Древний Старик-Лягушка поднялся и поплёлся, прихрамывая, в сторону двери. На нём был ярко-жёлтый сюртук и огромного размера сапоги.



CONTENTS

Lewis Carroll

THROUGH THE LOOKING-GLASS AND WHAT ALICE FOUND THERE

Dramatis Personae (<i>as arranged before commencement of game</i>)	18
Author's Preface to the 1897 Edition	20
Prologue. <i>Child of the pure unclouded brow</i>	22
Chapter I. Looking-Glass House	26
Chapter II. The Garden of Live Flowers	48
Chapter III. Looking-Glass Insects	68
Chapter IV. Tweedledum and Tweedledee	88
Chapter V. Wool and Water	114
Chapter VI. Humpty Dumpty	136
Chapter VII. The Lion and the Unicorn	160
Chapter VIII. "It's My Own Invention"	180
Chapter IX. Queen Alice	220
Chapter X. Shaking	252
Chapter XI. Waking	252
Chapter XII. Which Dreamed It?	254
Epilogue. <i>A boat beneath a sunny sky</i>	258



СОДЕРЖАНИЕ

Льюис Кэрролл

ПУТЕШЕСТВИЕ В ЗАЗЕРКАЛЬЕ И ЧТО ТАМ ОБНАРУЖИЛА АЛИСА

ПРЕДИСЛОВИЕ — <i>Д. И. Ермолович</i> . От Страны Чудес к Зазеркалью на поезде и в дрожках	5
Действующие лица (<i>расстановка до начала игры</i>)	18
Предисловие автора к изданию 1897 г.	21
Пролог. <i>Твой взор мечтателен, дитя</i>	23
Глава I. Зазеркальный дом	27
Глава II. Сад говорящих цветов	49
Глава III. Зазеркальные насекомые	69
Глава IV. Тилибом и Тилибум	89
Глава V. Шерсть и вода	115
Глава VI. Шаляй-Валяй	137
Глава VII. Лев и Единорог	161
Глава VIII. «Это моё изобретение»	181
Глава IX. Королева Алиса	221
Глава X. Сотрясение	253
Глава XI. Пробуждение	253
Глава XII. Кому это приснилось?	255
Эпилог. <i>Алеет солнце, сбавив зной</i>	259

Д. И. Ермолович

КОММЕНТАРИИ

Предварительные замечания	261
Примечания	262–323
Библиография	324
Подписи к цветным иллюстрациям на наклейках	326